

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2023.  
がっこう  
6月号



こくさい いたばし くぶんか こくさいこうりゅうざいだん  
(公財) 板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation



こくさいこうりゅう さろん

### 国際交流サロン「なかま」

いつ: 6/10 (土) 14:30~16:30

どこで: グリーンホール504会議室 (栄町 36-1)

申込: ①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス

⑤電話番号をメールで送ってください。

いくら: 200円

問合せ: フレンドシップクラブ仲間

✉: 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

### International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, June. 10(Sat)

Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No.

Fee: 200

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉: 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

### 多言語高校進学ガイダンス

いつ: 7/2 (日) 13:00~16:00 ※事前の予約はいりません。

どこで: 東洋大学 白山キャンパス 2号館 スカイホール  
(都営三田線「白山駅」から歩いて5分)

内容: 高校入試制度の説明・高校生の体験談・

個別相談

対応できる言語: 英語・中国語・タガログ語・

タイ語・ネパール語

申込・問合せ: 多文化共生センター東京

☎03-6807-7937 ※月・日・祝日は休み

✉info@tabunka.or.jp

ホームページ <https://tabunka.or.jp/>

参照: HP【多言語高校進学ガイダンス in Tokyo】

<http://www.tokyoguidance.com/>

◆志望する高校を決めるにあたって、高校の種類や授業料などの情報を入れた「東京高校進学ガイド」をホームページで公開しています。(言語: 日本語、英語、中国語)進路を考えるにあたって、ぜひご活用下さい。

### Multilingual Guidance for SH Entrance Exam

Date: 13:00-16:00, July 2(Sun)

\*No appointment required.

Venue: Bldg.No.2 "Sky Hall", Hakusan Campus, Toyo University, (5-Min. walk from Hakusan Station, Mita Line)

Program: Explanation of High School Entrance Examination, Sharing actual experiences of SH students and individual consultation.

Available languages:

English, Chinese, Tagalog, Thai and Nepali

Applications and Inquiries: Multicultural Center Tokyo

☎ 03-6807-7937, ✉ info@tabunka.or.jp

\*Closed on Sun, Mon & national holidays

<https://tbunka.or.jp/>

Reference:

Guide to Multilingual SH Entrance Exam in Tokyo

<http://www.tokyoguidance.com/>

In choosing high school you apply to, "Tokyo High School Guide" on the website, which includes information on the types of high schools and tuition fees. (Languages: Japanese, English, Chinese)

(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区 栄町 36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



## 国际交流沙龙“朋友”

时间：6/10（周六）14:30~16:30

地点：グリーンホール504 会议室（荣町 36-1）

报名：请发来以下信息

①姓名 ②住址 ③国籍 ④邮箱号码 ⑤电话号码

费用：200 日元

咨询：友好俱乐部「朋友」

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

## 국제교류살롱「나카마(벗)」

언제：6/10 (토) 14:30 ~ 16:30

장소：그린홀 504 회의실

(사카에초 36-1)

신청：(1)이름 (2)주소 (3)국적

(4)메일주소 (5)전화번호 등을

메일로 보내주세요.

비용：200 엔

문의：프렌드쉽 나카마

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



## 多国语高中升学说明会

时间：7/2（周日）13:00~16:00

※无需提前预约

会场：东洋大学 白山校园 2号馆 スカイホール

（都营三田线 “白山站” 下车后步行5分钟）

内容：介绍有关报考高中的制度・介绍在校生的

体验・进行个别咨询商谈

对应语种：英语・中文・他加禄语・泰语・尼泊尔语

报名・咨询：多文化共生

中心东京

☎03-6807-7937 ※休息

日：周一・周日・节假日

✉ info@tabunka.or.jp

主页

<https://tabunka.or.jp/>



## 다언어 고교진학 가이드

언제：7/2 (일) 13:00~16:00

※사전에예약은 필요 없습니다.

장소：토요대학 하쿠산캠퍼스

2호관 스카이홀

（도영 미타선 “하쿠산역”에서 도보 5분）

내용：고교 입시제도 설명 및 고교생의 체험담, 개인상담

대응 언어：중국어, 타갈로그어, 영어, 태국어, 네팔어

신청・문의：다문화공생센터 토쿄

☎03-6807-7937 ※월・일・공휴일 쉼

✉ info@tabunka.or.jp

홈페이지 <https://tabunka.or.jp/>

참조：HP【다언어 고교진학 가이드 in Tokyo】

<http://www.tokyoguidance.com/>

参照：HP【多国语高中升学说明会 in Tokyo】

<http://www.tokyoguidance.com/>

◆为了方便您决定想报考的高中，主页登载有《东京高中升学指南》，其中介绍有各类高中的情况以及学费等信息。（语种有：日语、英语、中文）

在考虑报考哪家高中时，请作参考。

◆희망하는 고등학교를 정하는데 있어, 고등학교의 종류와 수업료 등의 정보를 담은 “동경 고교진학 가이드”를 홈페이지에 공개하고 있습니다.

（언어：일본어, 영어, 중국어）

진로를 고민하시는데 활용해 주시기 바랍니다.

（公財）板桥区文化・国际交流财团国际交流係（グリーンホール（色绿礼堂）1楼）

（公財）이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계（그린홀 1 층）

〒173-0015 板桥区荣町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 👍Facebook @itabashi.icief 🌐 <https://www.itabashi-ci.org/int/>



## 国民健康保険に入りますよう

だれが：板橋区に住所を登録している外国籍の人

で、他の健康保険に入っていない人

▼以下にあてはまる人は、国民健康保険に入ることができません。

・在留資格が「特定活動」で、医療を受ける活動、またはそれを行う人の日常生活の世話をするために日本に来た人

・在留資格が「短期滞在」の人

持ちもの：在留カード、パスポート

1年間に払う保険料：

① 0歳～39歳の人、65歳～74歳の人…60,100円

② 40歳～64歳の人…76,300円

※①②どちらも、世帯の中で国民健康保険に入っている人数や、前の年に所得があったかどうかによって、金額が変わります。

※国民健康保険料を支払うことで、病院に行ったときに支払うお金が、医療費の30%になります。

支払方法：口座振替 ※口座登録をしていない人には、納付書を郵送します。

問合せ：国保年金課 国保資格係

(区役所南館2階22番窓口) ☎03-3579-2406

## Enroll in the National Health Insurance (NHI)!

**Eligibility:** Non-Japanese residents completed resident registration in Itabashi unless otherwise covered by workplace health insurance.



▼Except those with the following residence status

- Those entering or residing in Japan for medical care under “Designated Activities” (tokutei katsudo, 「特定活動」) status or his/her accompanying caregiving persons)
- Those people whose residence status is “Temporary Stay” (Tanki taizai 「短期滞在」)

**To Bring:** Resident Card & passport

**The premium for a year (per person):**

- ① 0 to 39 years old, 65 to 74 years old: 60,100yen
- ② 40 to 64 years old: 76,300yen

\*Premiums vary on the income in the previous year and number of enrolled dependents.

\*Once enrolled in NHI, you pay only 30% of medical fees at medical facilities.

**How to pay:** Account transfer payment

\*City Office sends Payment Slips by post to an applicant without a bank account.

**Inquiries:** NHI Qualifications Subsection,  
NHI & Pension Section  
(#22, 2F, South Bldg.)

☎03-3579-2406

## 国民健康保険料を支払いますよう

6月に、2023年度の国民健康保険年間保険料を「納入通知書」でお知らせします。

納付書でお支払いの方は、銀行、郵便局、コンビニエンスストア、国保年金課、区民事務所で支払ってください。

スマートフォンから支払うこともできます! →



未納がある場合には在留資格変更・在留期間更新の申請が許可されないこともありますので、ご注意ください。

納付期限内に支払うことが難しい方は、電話で相談してください。

問合せ：国保年金課 国保収納係

(区役所南館2階23番窓口) ☎03-3579-2409

## Payment is due for National Health Insurance

Payment notice for the Annual Premium for NHI 2023 will be sent in June.

If you received the Payment Notice Slip, you can pay at such institutions as banks, post offices, convenience stores, or NHI Receiving Subsection of the City Office or City Residents' Offices.

You can also pay on your Smartphone! →



Please be aware that if the premium was unpaid, your application for a change of resident status or renewal of the resident period may not be approved.

In the case of difficulty paying within the period, feel free to consult with the office below.

**Inquiries:** NHI Receiving Subsection,  
NHI & Pension Section  
(#23, 2F, South Bldg.) ☎03-3579-2409

## 加入国民健康保险

**对象:**在板桥区住所登记的外国籍人士、未加入其它健康保险的人士

▼以下情况无法加入国民健康保险

- 在留资格为“特定活动”，以“接受治疗”或者“照顾接受医疗者的日常生活”为目的来日本
- 在留资格为“短期滞在”

**申请时请携带:**在留卡、护照

**年度缴纳保费金额:**

① 0岁~39岁、65岁~74岁  
...60,100日元

②40岁~64岁...76,300日元

※上述①②,根据同一世带中加入国民健康保险的人数、前一年的收入情况保费会发生变化。

※缴纳国民健康保险费后,医院就诊时只需承担30%的医疗费。

**缴纳方法:**银行转账

※对没有登记银行账号的人,邮寄纳付书,收到后自行缴纳。

**咨询:**国保年金課 国保資格係

(区役所南館2階22番窓口) ☎03-3579-2406



## 积极缴纳国民健康保险费

6月份您会收到「纳入通知书」,通知2023年度国民健康保险年间保费。

用缴纳单支付的人,请通过以下窗口缴纳:

银行、邮局、便利店、国保年金课、区民事务所。

也可以通过智能手机支付! →



请注意:如果不按时纳税,在办理在留资格或在留期间的更新时被拒签。

如果纳付期限内支付有困难,请来电咨询商量。

**问询:**国保年金課 国保収納係

(区役所南館2階23番窓口) ☎03-3579-2409



## 국민건강보험에 가입합니다

**대상 :** 이타바시구에 주소 등록을 하신 외국국적의 분으로, 다른 건강보험에 가입하지 않으신 분.

▼다음 사항에 해당되시는 분은 국민건강보험에 가입하실 수 없습니다.

· 재류자격이 「특정활동」으로, 의료를 받는 활동, 또는 이를 행하는 사람의 일상생활을 돕기 위해 일본에 온 사람.

· 재류자격이 「단기체류」인 사람

**지참물 :** 재류카드, 여권

**1년간 지불하는 보험료:**

① 0세~39세, 65세~74세 ... 60,100엔

②40세~64세 ... 76,300엔

※ 양쪽 모두, 세대 구성원 중 국민건강보험에 들어 있는 인원수와, 전년도 소득 여부에 따라 금액이 달라집니다.

※국민건강보험료를 지불하는 것으로, 병원에 갔을 때 지불하는 금액은 의료비의 30%가 됩니다.

**지불방법 :** 계좌이체 ※계좌등록을 하지 않은 분께는 납부서를 우송합니다.

**문의 :** 국보연금과 국보자격계

(구청 남관 2층 22번창구) ☎03-3579-2406

## 국민건강보험료를 지불합니다

6월에 2023년도 국민건강보험 연간보험료를 「납입통지서」로 알려 드립니다.

납부서로 지불하시는 분은 은행, 우체국, 편의점, 국보연금과, 구민사무소에서 지불 해 주십시오. 구민사무소에서 지불 해 주십시오.

스마트폰으로도 지불 할 수 있습니다! →



미납이 있는 경우에는 재류자격변경 및 재류기간 갱신의 신청 허가가 나오지 않을 수도 있으니 주의하시기 바랍니다.

납부 기간 내에 지불이 어려우신 분은 전화로 상담해 주시기 바랍니다.

**문의:** 국보연금과 국보수납계

(구청 남관 2층 23번 창구) ☎03-3579-2409

## 住民税を支払いましょ

6/30(金)は、住民税第1期の支払期限です。  
銀行、郵便局、コンビニエンスストア、納税課、区民  
事務所で支払ってください。  
スマートフォンから支払うこともできます!→  
支払期限をすぎた住民税と軽自動車税は銀行、郵便局、  
納税課、区民事務所で支払うことができます。  
事情により支払うことが難しい人は、かならず相談して  
ください。



問合せ:納税課 庶務・収納係  
(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

## Payment of Resident Tax

June 30, 2023, is the closing date for the 1st payment of Resident Tax for FY2023. You could pay at such institutions as banks, post offices, convenience stores, or the Tax Payment Section of the City Office or City Residents' Offices.

You can also pay on your Smartphone! →  
In case of overdue for Resident Tax and Light Vehicle Tax, please pay at such institutions as banks, post-offices, Tax Payment Section of the City Office, or each City Resident Office.



**Inquiries:** Tax Payment Section, City Hall  
(#11, 3F, North Bldg.) ☎03-3579-2133

## 6/4(日)~6/10(土)は危険物安全週間です

日常生活で使うものには、燃えやすい危険物の入った  
ものがたくさんあります。ガソリン、灯油、  
カセットボンベのほかに、アロマオイル、マニキュア  
などの除光液、防水スプレー、消毒用アルコールなど  
にも含まれているものがあります。

### 【危険物の取扱いについて】

- 火気の近くで使用しないようにしましょう。
- 詰替えをするときは換気をしましょう。
- 直射日光が当たるところに保管しないでください。
- 正しい方法で捨てましょう。

問合せ:板橋消防署予防課 ☎03-3964-0119  
志村消防署予防課 ☎03-5398-0119

## Hazardous Materials Safety Week

June 4(Sun) to 10(Sat), 2023

Many items in our daily life contain inflammable Hazmat (hazardous materials). In addition to gasoline/petrol and portable gas cartridges, aroma therapy oil, manicure as well as polish remover, water-resistant spray, alcohol for disinfection and others may contain Hazmat.

### 【Handling tips of Hazardous Materials】

- Do not use them near the fire.
- Ventilate the room when refilling the items.
- Do not store the materials in direct sunlight.
- Correctly dispose of the product.

**Inquiries:** Fire Prevention Section, Itabashi Fire Station  
☎03-3964-0119  
Fire Prevention Section, Shimura Fire Station  
☎03-5398-0119

## 健康診査を受けましょ

いつ:6/1(木)~11/30(木)

どこで:板橋区と練馬区にある病院などの医療機関  
何を:問診、身体計測、血圧測定、検尿、血液検査など

### だれが:

- ①板橋区の国民健康保険に入っている40歳~74歳
- ②板橋区の後期高齢者医療制度に入っている人
- ③板橋区で生活保護を受給している40歳以上の人
- ④勤務先や加入している健康保険で健診を受ける機会がない35歳~39歳
- ⑤40歳以上で年度途中に加入している健康保険に異動があった人

もちもの:受診券、健康保険証

※①②③にあてはまる人に受診券を郵送しました。

※④⑤にあてはまる人は、申し込みが必要です。

問合せ:健康推進課 健診申込窓口  
(区役所南館3階21番窓口) ☎03-3579-2319

## Health Checkup starts

**Time:** June 1(Thu) ~ Nov. 30(Thu)

**Where:** Medical facilities in Itabashi or Nerima cities

**Test items:** Medical interview, body and blood pressure measurements, urine, and blood tests, etc.

**Eligibility:** ①Residents aged between 40 to 74 enrolled in the National Health Insurance of Itabashi ②Residents enrolled in the Latter Stage Elderly Medical Insurance of Itabashi ③Residents over 40 years old who receive Public Assistance in Itabashi City ④Residents aged 35-39 who have no opportunity to receive medical checkups at their workplace or health insurance plan they are enrolled in. ⑤40 years or older who had changes in their health insurance in the middle of the fiscal year.

**What to bring:** Health Checkup Coupon and Health Insurance Card

※For①②and③ above: The Coupon will be sent to each eligible resident in due course.

※For④and⑤ above: Application required in advance.

**Inquiries:** Application for Health Checkups, Health Promotion Section  
(#21, 3F, South Bldg.) ☎03-3579-2319

## 缴纳住民税

6/30(周五)是住民税第1期的支付期限。

请通过以下方式缴纳:

银行、邮局、便利店、纳税课、区民事务所。

也可以通过智能手机支付! →

超过支付期限的住民税和小型车辆税,可以到银行、郵便局、纳税课和区民事务所缴纳。

若由于某种原因支付困难时,请一定与我们联系。

咨询: 納稅課 庶務・收納係 7

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133



## 주민세를 냅시다

6/30(금)은, 주민세 제1기 지불기간입니다.

은행, 우체국, 편의점, 납세과, 구민사무소에서 지불 해 주십시오.

스마트폰으로도 지불 할 수 있습니다! →

지불기한이 지난 주민세와 경자동차세는 은행, 우체국, 구청납세과와 구민 사무실에서 지불하실 수 있습니다.

사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해 주십시오.

문의: 납세과 서무·수납계

(구청 북관 3층 11번 창구) ☎03-3579-2133



## 6/4(周日)~6/10(周六)危险品知识宣传周

日常使用的物品中,很多是易燃危险品。除汽油、灯油液化罐儿以外,还有芳香油、指甲油等的除光液、防水喷雾器、含消毒用酒精成分的物品等等。

### 【关于危险物品的处理方法】

- 请务必在没有火星的地方使用。
- 重新填装时注意换气。
- 在阴凉处保管。
- 按照正确的方法废弃。

咨询: 板橋消防署予防課 ☎03-3964-0119

志村消防署予防課 ☎03-5398-0119

## 积极接受健康检查

时间: 6/1(周四)~11/30(周四)

场所: 板桥区和练马区的医院等医疗机构

检查内容: 问诊、身体测定、血压测定、尿检查、血液检查等

### 对象:

- ① 加入板桥区国民健康保险 40岁~74岁的人
- ② 加入板桥区后期高龄者医疗制度的人
- ③ 在板桥区享受生活保护的 40岁以上的人
- ④ 在工作单位或所加入的健康保险范围内不能接受健康体检的 35至39岁的人
- ⑤ 40岁以上,年度内加入的健康保险发生改变的人。

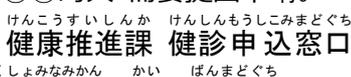
请携带: 受诊券、健康保险证

※属于①②③的人,受诊券已经寄给你了。

※属于④⑤的人 需要提出申请。

咨询: 健康推進課 健診申込窓口

(区役所南館3階21番窓口) ☎03-3579-2319



## 건강검진을 받읍시다

언제: 6/1(목) ~ 11/30(목)

장소: 이타바시구와 네리마구의 병원 등의 의료기관

무엇을: 문진, 신체측정, 혈압측정, 소변·혈액검사 등 대상:

- ① 이타바시구의 국민건강보험에 가입한 40세~74세
- ② 이타바시구의 후기고령자 의료제도에 가입하신 분
- ③ 이타바시구에서 생활보호를 받고 있는 40세 이상
- ④ 근무처나 가입한 건강보험으로는 검진을 받을 기회가 없는 35세~39세
- ⑤ 40세 이상으로 년도 도중에 가입하고 있는 건강보험에 이동이 생긴 분.

지참물: 검진표, 건강보험증

※①②③에 해당되시는 분께 수신권을 보내 드립니다.

※④⑤에 해당되시는 분은 직접 신청해주세요.

문의: 건강추진과 건진신청창구

(구청 남관 3층 21번 창구) ☎03-3579-2319

## エコライフフェア夏

いつ: ①Web開催6/1 (木) 9:00 から 6/30 (金) 17:00  
まで  
②展示6/3 (土) ~6/18(日)  
10:00~20:00(最終日は 15:00 まで)  
③ワークショップ 6/18(日) 10:30~11:30、  
14:00~15:00

どこで: ①エコポリスセンターホームページ

<https://itbs-ecopo.jp/>

②③無印良品板橋南町22 (南町22-14)

申込: ①②は不要、③は当日会場先着順

何を: 団体・企業などの地球温暖化防止に関わる活動や

SDGsの推進・取り組みについての展示、体験

問合せ: エコポリスセンター ☎03-5970-5001

## Eco-friendly Life Fair for Summer

### Dates and Timings

(1) Online:09:00-17:00, June 1 Thu to June 30, Fri  
(2) Display: 10:00-20:00 (till 15:00 on the final day), June 3, Sat to June 18, Sun  
(3) Workshops:10:30 to 11:30, 14:00 to 15:00, June 18, Sun

Venues: (1) Website for Ecopolis Center,  
<https://itbs-ecopo.jp>

(2) & (3) MUJI (22-14 Minami-cho)

Application: for(1) and (2) above Not necessary, (3)first-come and first-served basis at the venue

Program: Introduction of the activities by groups and industry toward preventing Global Warming and promoting SDGs-related projects including hands-on experiences.

Inquiries: Ecopolis Center, ☎03-5970-5001

### Harvesting experience and BBQ evening

: Participants invited

Dates: 1: Sep.9(Sat) ~ 10(Sun)

2: Sep.17(Sun) ~ 18(Mon, Public Holiday)

\*Please arrive by 1 p.m. on the first day.

The event ends after breakfast the following day.

Venue: Haruna Forest Seminar House (845-1 Harunako-machi, Takasaki City, Gunma Prefecture)

Eligibility: Those living, working, or studying in Itabashi 40 persons for each session ( first-come, first-served basis )

\*Junior high school students and younger must be accompanied by his/her guardian

Program: Barbecue in the garden and Pear-picking at the farm nearby

\* Due to weather, the location is subject to change to Pilotis or dining room.

Fee: Adult (15 years or older)7,600yen / Child (4 ~ 14 years old)5,600yen/ Infant (2 ~ 3 years old): 900yen

To Apply/Inquiries: Apply by phone from July 1 (Sat) onward. Haruna Forest Seminar House

☎027-374-9315 (9:00 ~ 17:00)

### The 44th Regular Concert\* by Itabashi Mixed Chorus

Motets, BRUCKNER Anton, SUKIYAKI, Four Seasons in Japan, and others will be sung in chorus their heart out!

Time: 15:00, doors open at 14:30, July 22, Sat

Venue: Large Hall, Itabashi Culture Hall, 51-1 Oyamahigashi-cho

Admission: 1,000yen, 3 years and older, General seating ※Advance sale to start on June 21, Wed

\*Free for Children under 2 years on the lap of a guardian.

Inquiries: Culture Section, Itabashi Culture and International Exchange Foundation, ICIEF

☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/574>

### 収穫体験とバーベキューの夕べ ~参加者募集~

いつ: ①9/9 (土) ~10 (日)

②9/17 (日) ~18 (月祝)

※13:00集合、次の日の朝食の後に解散 (1泊2日)

どこで: 榛名林間学園(群馬県高崎市榛名湖町845-1)

だれが: 区内在住・在勤・在学の人 各40人 (申込順) ※中学生以下の方は保護者の同伴が必要

何を: 園庭でのバーベキュー、近くの農園で梨狩り

\*天候により夕食の場所をピロティーもしくは食堂に変更することがあります。

いくら: 15歳以上...7,600円、4~14歳...5,600円、  
2~3歳...900円

申込・問合せ:

7/1(土)から電話で申し込んでください。

榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

### 板橋区混声合唱団 第44回定期演奏会

ブルックナーのモテット、上を向いて歩こう、日本の四季めぐりなどの合唱曲を、心を込めて演奏します。

いつ: 7/22 (土) 開場14:30/開演15:00

どこで: 文化会館大ホール (大山東町51-1)

いくら: 3歳以上 1,000円 (全席自由)

※前売り開始 6/21 (水) ~

※2歳以下で保護者の膝上観覧は無料

問合せ:(公財)板橋区文化・国際交流財団 文化事業係

☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/574>

## 环保生活汇展之夏

### 时间:

- ① 在网上举行: 6/1 (周四) 9:00 至 6/30 (周五) 17:00
- ② 现场馆内展台: 6/3 (周六) ~ 6/18 (周日) 10:00~20:00 (最后一天 15:00 结束)
- ③ 体验型小组活动: 6/18(周日) 10:30~11:30; 14:00~15:00

**地点:** ① エコポリスセンター (环保中心) 主页  
<https://itbs-ecopo.jp/>

②③ 無印良品板橋南町 22 (南町 22-14)

**报名:** ①② 无需报名、③ 当天按到场顺序安排座位

**内容:** 围绕防止地球变暖, 推进展开 SDGs (可持续发展目标) 的实现, 团体·企业展开的各种活动及其体验

**询问:** エコポリスセンター (环保中心)

☎03-5970-5001

## 体验收获农作物和烧烤晚会 ~募集参加者~

**时间:** ① 9/9 (周六) ~ 10 (周日)

② 9/17 (周日) ~ 18 (周一, 节假日)

はるなりんかんがくえん

\* 13:00 榛名林間学園集合。次日早餐后解散。

(1 晚 2 日)

はるなりんかんがくえん

ぐんまけんたかさきしはるなこまち

**地点:** 榛名林間学園 (群馬県高崎市榛名湖町 845-1)

**对象:** 区内在住·在职·在学者。

各 40 人 (按报名顺序)

※中学生以下的需要家长陪同

**内容:** 在庭院里烧烤, 在附近的农庄摘集梨子

\* 根据天气状况, 晚餐有可能被改到一楼穿堂或食堂里进行。

**费用:** 15 岁以上...7,600 日元 4~14 岁...5,600 日元  
2~3 岁...900 日元

**申请·咨询:** 7/1 (周六) 开始受理电话申请。

はるなりんかんがくえん

榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

## 板桥区混声合唱团 第 44 届定期演奏会

为您演奏安东·布鲁克纳的经文歌、《昂首前行》以及表现日本四季的合唱曲。

**时间:** 7/22 (周六) 14:30 开始进场, 15:00 开演

**地点:** 文化会馆大礼堂 (大山東町 51-1)

**门票:** 3 岁以上 1,000 日元 (全席自由席)

※开始预售: 6/21 (周三) ~

※由家长抱着的 2 岁以下的儿童可以免费观赏。

**咨询:** (公財) 板桥区文化·國際交流財団 文化事業係

☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/574>

## エコ ライフ フェア 여름

**연제:** ① Web 개최 6/1 (목) 9:00 부터  
6/30 (금) 17:00 까지

② 관내전시 6/3 (토) ~ 6/18 (일)  
10:00 ~ 20:00 (마지막날 15:00 까지)

③ 관내체험코너 6/18 (일) 10:30 ~ 11:30,  
14:00 ~ 15:00

**장소:** ① 에코폴리스센터 홈페이지  
<https://itbs-ecopo.jp/>

②③ 무인양품 이타바시미나미초 22 (미나미초 22-14)

**신청:** ①②는 필요 없음, ③은 당일 선착순

**내용:** 단체·기업 등의 지구온난화방지 관련 활동과 SDGs 의 추진·노력에 대한 전시, 체험

**문의:** 에코폴리스센터 ☎03-5970-5001

## 수확체험과 바베큐 저녁 ~참가자 모집~

**연제:** ① 9/9 (토) ~ 10 (일)

② 9/17 (일) ~ 18 (월, 휴일)

※ 13:00 집합, 다음날 조식 후

해산 (1 박 2 일)

**장소:** 하루나임간학원

(군마현타카사키시하루나마치 845-1)

**대상:** 구내거주·근무·재학중인 사람 각 40 명 (신청순)

※ 중학생 이하는 보호자 동반 필수

**내용:** 원내 정원에서 바베큐, 인근 농원에서 배 수확

\* 날씨에 따라 저녁식사 장소가 필로티 또는 식당으로 변경 될 수 있습니다.

**비용:** 15 세 이상... 7,600 엔, 4~14 세... 5,600 엔  
2~3 세... 900 엔

**신청 및 문의:**

7/1 (토) 부터 전화로 신청 해 주세요.

하루나임간학원 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

## 이타바시구혼성합창단 제 44 회 정기연주회

부르크너의 "모테트", "위를 보며 걷자", "일본의 사계" 등의 합창곡을 진심을 담아 연주합니다.

**연제:** 7/22 (토) 개장 14:30 / 개연 15:00

**장소:** 이타바시구립문화회관대극장  
(오오야마하시초 51-1)

**비용:** 3 세 이상 1,000 엔 (자유석)

※ 티켓팅 개시 6/21 (수) ~

※ 2 세 이하를 보호자가 안고 보는 건 무료

**문의:** (공재) 이타바시구문화·국제교류재단

문화사업계 ☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/574>